

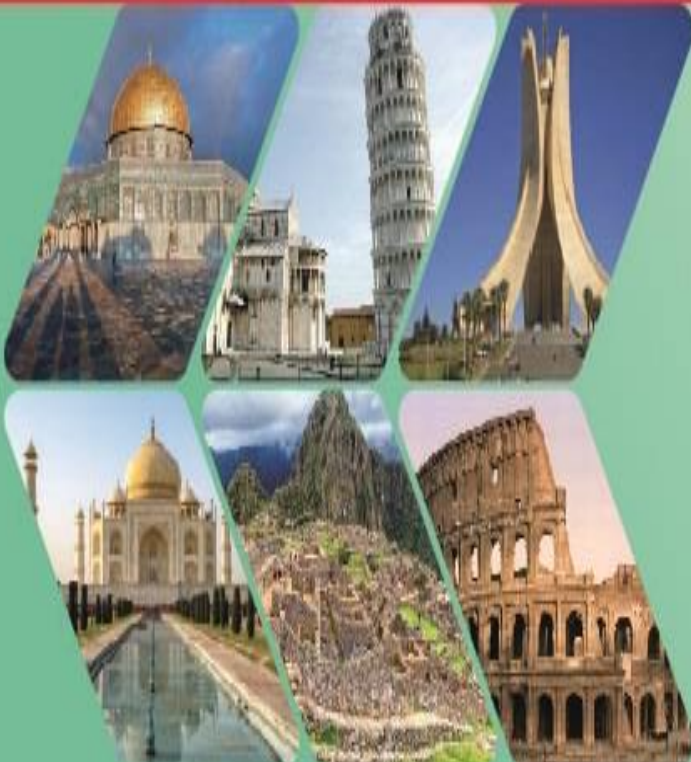
منصات الاعتماد



مجلة نصف سنوية تعنى بترجمة مستجدات الفكر العالمي

تصدر عن المجلس الأعلى للغة العربية - الجزائر

العدد الأول - السادس الأول 2022



المجلس الأعلى للغة العربية
العدد الأول - السادس الأول 2022

العنوان : 52، شارع فرانكلن روزفلت، ص ب 525، حيود مراد - الجزائر

الهاتف : 17 / 16 213 23 07 00 الناسوخ : 07 23 07 21

www.hcia.dz



مجلة نصف سنوية تعنى بترجمة مستجدات الفكر العالمي

تصدر عن المجلس الأعلى للغة العربية

العدد الأول

السداسي الأول 2022

رقم الإيداع القانوني:

2009 – 6012

الترقيم الدولي الموحد للمجلات (ر.د.م.د):

2170 -0052

مسؤول النشر:
أ.د. صالح بلعيد
رئيس المجلس الأعلى للغة العربية.

رئيس التحرير:
د. بن شريف محمد هشام

نائب رئيس التحرير:
أ. قداوي سمية

سكرتيرة التحرير:
أ. راشدة بوربابة

اللجنة العلمية:
أ. عبيد عبد الرزاق؛
أ.د شلي ماجدة؛
أ.د مريم بلقدر؛
أ.د جمال قوي؛
أ.حسينة لولو؛
أ.د بن عودة عديلة؛
أ.عزيزي بوجمعة

شروط الاستكتاب:

- 1- أن تكون المداخلة أصيلة، مبتكرة، متسمة بالطرافة والجدة.
 - 2- أن لا تكون منشورة/مستلة لدى جهة أخرى.
 - 3- أن تكون مستوفية لشروط البحث الأكاديمي من حيث الشكل والمحتوى.
 - 4- أن ترتبط بالضوابط العلمية المتعارف عليها في حالة علامات الوقف والإحالات والضبط.
 - 5- تقبل المجلة الدراسات حول الترجمة والمقالات الفكرية المترجمة إلى اللغة العربية؛
 - 6- في حالة الترجمة، يرفق المترجم عمله بالنص الأصلي،
 - 7- أن تنجز المداخلة من 12 إلى 30 صفحة؛ وتكتب بخط simplified بنط 14.
 - 8- أن تكتب الهوامش أليا بنفس الخط بنط 12. في آخر المداخلة.
 - 9- أن تكتب المداخلة على مقاس 29/21
 - 10- أن تكون المراجعيات الكتابية: 2 سم أعلى الصفحة، 2 أسفل الصفحة، 2 يمين الصفحة، 2 يسار الصفحة.
- وعليه؛ فإنّ اللجنة العلمية للمجلس تعتمد الآتي:
- تخضع كلّ المداخلات للتّحكيم؛
 - تحتفظ اللجنة بالحقّ في تصحيح الأخطاء، وتقويم أساليب القول بما لا يخلّ جوهرياً بمقاصد المداخلة؛
 - المداخلات غير المقبولة لا تعاد إلى أصحابها؛
 - ترسل المداخلة بنظام وورد/ word على البريد الإلكترونيّ الذي يظهر في روابط الاتّصال؛
 - لا تعبّر المداخلات المنشورة إلّا على آراء أصحابها، وهم وحدهم من يتحمّلون كامل المسؤولية حول حجة البيانات، وما يتبع ذلك من قضايا الإخلال بقواعد الأخلاق العلمية؛
 - لصاحب المداخلة حقّ الحصول على نسخة إلكترونية + (5) خمس نسخ ورقية بعد النشر

المراسلات:

مجلة معالم، المجلس الأعلى للغة العربية

شارع فرانكلين روزفلت، الجزائر، ص.ب. 575 ديدوش مراد،
الجزائر

17 07 23 21 (+213) الهاتف/ النّاسوخ:

البريد الإلكترونيّ: www.asjp.cerist.dz

maalim.traduc@gmail.com

الصفحة	فهرس الموضوعات
	الترجمة والمصطلح
30 - 08	1- علم المصطلح الأصول والنشأة.
47 - 31	2- ترجمة المصطلحات التقنية من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية بين مقابلات المعاجم والبحث التوثيقي.
56 - 48	3- اضطرابات الصوت قراءة في ترجمة المصطلحات.
69 - 57	4- راهن الترجمة المصطلحية النقدية في الجزائر.
	الترجمة الأدبية
90 - 70	5- اختيار المفردات في الترجمة الأدبية تحت تأثير الأيديولوجية دراسة تطبيقية في ضوء منهج التحليل النقدي للخطاب
111 - 91	6- البحث التوثيقي في الترجمة الأدبية-دراسة تطبيقية على ممارسات بعض المترجمين
128 - 112	7- المميزات الجندرية للخطاب في الأدب النسوي كانعكاس لتغيرات المجتمع المعاصر.
143 - 129	8- ترجمة الرموز الثقافية العربية في-ثلاثية القاهرة- لنجيب محفوظ إلى الفرنسية
	ترجمة معاني القرآن
155 - 144	9- أثر الترجمة في تأويل معاني ومقاصد القرآن الكريم
178 - 156	10- القصة القرآنية في ترجمات القرآن الكريم-ترجمة بلاشير أنموذجا
	دراسات الترجمة
194 - 179	11- الترجمة الرسمية إلى اللغة الأجنبية من واقع الممارسة العملية التطبيقية
204 - 195	12- إشكالات الترجمة في سياق ما بعد الكولونيالية
218 - 205	13- إشكالية ترجمة عناوين الصحف بين التكافؤ الشكلي والتكافؤ الديناميكي
237 - 219	14- الانزياح والأداء الترجمي
251 - 238	15- ترجمة النصوص الأممية على ضوء التكافؤ من الفرنسية إلى العربية
267 - 252	16- استراتيجيات نقل المرجعيات الثقافية في مجال التاريخ
	نقد الترجمة
285 - 268	17- إشكالية الموضوعية في نقد الترجمات الشعرية
	أبحاث/مواضيع متفرقة
293 - 286	18- الترجمة الإشهارية في الجزائر
304 - 294	19- خصوصية التقييم في مشروع الترجمة الجزائر مولدوفا PTAM

المقالات باللغات الأجنبية	
305 - 315	1-Business Press Terminology Translation.
316 - 324	2-De l'acculturation à la transculturation.
325 - 334	3-L'analyse du discours comme méthode de traduction des textes.
335 - 346	4-la-pluralite-linguistique-dans-l'enseignement-superieur-en-algerie-illustration--a-partir-de-l'universite-de-tizi-ouzou.
347 - 356	5-la-pluralite-linguistique-et-culturelle-a-travers-loeuvre-dassia-djebar.
357 - 371	6-la traduction de la littérature orale une pratique linguistique ou une transmission de valeurs culturelles.
372 - 387	7-le-cours-de-critique-des-traductions-entre-attentes-des-etudiants-et-projections-des-enseignants-etude-pilote.
388 - 399	8-l'enseignement apprentissage-des-connaissances-culturel.
400 - 412	9-les-enjeux-idealistes-de-la-realite-pluriculturelle-en-algerie.
413 - 421	10-le-transfert-de-la-culture-marocaine-dans-les-ecrits-de-driss-chraïbi-lecrivain-traducteur.
مقال باللغة الأمازيغية	
422 - 429	11- tinfaliyin-tursilin-deg-ufares-aseknawal-n-tmazit-tiri-timserwest-taqbaylit-tacawit.

إن صدور العدد (17) من مجلة معالم هو مواصلة لمشوارها في دعم البحوث العلمية الرّصينة، وإسهام في تحقيق أبعاد البحث العلميّ في مجال التّرجمة آملين أن يرفد الباحثين بالنّفع والفائدة أن تسهم إسهاما فاعلا في تعميق الفكر العلميّ وتأصيل مناهج البحث لدى الباحثين والدّارسين.

يحتضن هذا العدد باقة متنوعة من البحوث العلميّة الرّصينة، والتي تدبّر أمر تحكيمها ثلّة من أصحاب الكفاءات في ميدان التّرجمة وهيئة تحرير تتابع عملها بكلّ جدّ وتفان، فكان للتّرجمة الأدبيّة النّصيب الأوفر في هذا العدد، إذ سافرنا عبر مقالات الباحثين، من خلال ترجمة مقال من اللغة الانكليزيّة إلى اللغة العربيّة، إلى الأدب التّسوي وخصوصيّة الكتابة الأنثويّة، كما أثار بحث آخر مسألة تأثير الأيديولوجيّة على التّرجمة الأدبيّة، في حين تمّ التّطرق إلى أهميّة البحث التّوثيقيّ في التّرجمة الأدبيّة حتى يزيّد وعي المترجمين بضرورة توسل منهجيّة بحث مضبوطة أثناء ترجمة النّصوص الأدبيّة.

ولقد أثر فريق آخر من الباحثين موضوع المصطلح، حيث تمّ التّطرق إلى قضية ترجمة المصطلحيّة النّقدية في الجزائر وراهنها، كما أثّرت إشكاليّة ترجمة مصطلحات اضطرابات الصّوت الذي عرف جهازه المصطلحيّ تداخلا أدى إلى خلق إشكالات عديدة.

وكانت دراسات التّرجمة حاضرة، إذ عمّد الباحثون إلى تناول موضوع استراتيجيات نقل المرجعيّات التّقافيّة فضلا عن الإشكالات المتعلقة بالتّكافؤ الشّكلي والديناميكي في ترجمة المقالات الصحفيّة، وحطت بنا الرجال عند ظاهرة الانزياح اللغوي الذي يلجأ إليه المترجم ليكسب نصّه نوعا من النّفرد والتّميّز وتأثيره في الأداء التّرجمي.

ولما كانت ترجمة معانيّ القرآن إحدى أهمّ المواضيع التي تهافت الباحثون عليها، فقد أثّرت قضية التّأويل في ترجمة مقاصد القرآن الكريم ومعانيه، بالإضافة إلى تسليط الضوء على معيقات ترجمة القصص القرآنيّ. وإدراكا منهم بمدى أهميّة عمليّة نقد التّرجمات، فقد اختار بعض الباحثين البحث في مسألة نقد التّرجمة الشّعريّة في حين قام باحث آخر بنقد التّرجمة العربيّة الصادرة للدّكتور مالك عبيد أبو شهيوّة قصد اكتشاف مواطن الإجادة والضعف فيها.

ولقد كانت المقالات التي تمّ تدبيجها باللغتين الانكليزية والفرنسية حاضرة، والتي تناول أصحابها مواضيع متنوعة مسّت القضايا المتعلقة بالحقل التّرجمي في مختلف مجالاته.

كانت هذه أهم المحطات التي توقّف عندها الباحثون ليصنعوا للقارئ توليفة من المواضيع التي نفيذ القارئ بأجوبة على التّساؤلات التي لطالما كانت عائقاً في مساهمهم البّحثي والدّراسي وبالتالي تكون نقطة انطلاق لديهم لإنجاز أبحاث أخرى في حقل التّرجمة

وختاماً، أجد لزاماً عليّ التّقدّم بالشّكر الخاصّ لكلّ أعضاء هيئة تحرير مجلة "معالم"، ذلك على جهودهم الفاعلة في التّهوض بالمجلة، وأعمّ بالشكر الطاقم الإداري والفنيّ الذين عملوا جاهدين لإخراج هذا العدد.

رئيس التّحرير